

«Невинное упражнение» упоминается чуть ли не во всех справочных, исследовательских и обзорных изданиях по истории русской культуры XVIII века. На страницах журнала не значится имя его издателя или редактора; анонимны все материалы, в том числе переводы иностранных сочинений. Имеет ли текст «О источнике страстей» какое-либо отношение к тексту сочинения Гельвеция «Об уме»? Мне не удалось установить, кто первый задался этим вопросом. Однако по крайней мере с 1959 г. известен ответ И. З. Сермана: «„О источнике страстей“ представляет собой перевод из книги Гельвеция „Об уме“ и содержит главы IX–XIV из „Рассуждения III“». <sup>26</sup> Ответ совершенно точный. Согласен я и с другим наблюдением известного ученого: русский текст в целом передает содержание подлинника. Рассказ о точности перевода и его особенностях — тема другого сообщения, причем скорее филолога, чем историка.

Итак, Дашкова читала, перечитывала и переводила труд Гельвеция уже в 1759 — первой половине 1761 г. Текст «О источнике страстей», анонимно публиковавшийся с января по июнь 1763 г. во всех шести номерах московского ежемесячника «Невинное упражнение», — перевод IX–XIV глав «Третьего рассуждения» книги «Об уме». Какое отношение имела Е. Р. Дашкова к журналу и к напечатанному в нем переводу из Гельвеция?

Имя издателя или редактора «Невинного упражнения» до сих пор твердо не установлено: библиографы и литературоведы называют то М. М. Хераскова, то И. Ф. Богдановича, то Е. Р. Дашкову; двое последних фигурируют иногда в специальных исследованиях как его соиздатели, соредакторы. <sup>27</sup> Обратимся к первоисточникам, послужившим основой подобных утверждений. Н. И. Новиков редактором журнала считал М. М. Хераскова, отмечая при этом, что «княгиня Екатерина Романовна Дашкова писала стихи. Из них некоторые весьма изрядные напечатаны в ежемесячном сочинении „Невинное упражнение“ в Москве. В прочем она почитается за одну из самых ученых российских дам и любительницу свободных наук». <sup>28</sup>

Многие знатоки XVIII века не согласились с утверждением Новикова относительно редактора упомянутого ежемесячного сочинения, полагая, что по своим литературно-редакционным осо-

<sup>26</sup> Серман И. З. И. Ф. Богданович — журналист и критик С. 85.

<sup>27</sup> См. Чернышева Т. П. Малоизвестные московские журналы 1760–1764 («Невинное упражнение», 1763) // Учен. зап. Моск. гор. пед. ин-та им. В. П. Потемкина М., 1959. Т. 94, вып. 8. С. 62.

<sup>28</sup> Новиков Н. И. Опыт исторического словаря о российских писателях СПб., 1772. С. 55.